

Лутче с него кожу содрать,
И не будет боле овец красть.
(Погодин 1777, л. 125 об.).

рять, лутче кожу содрать, то не бу-
дет он овец пожирать. (Н II, 96).

Отчетливо сквозь всю трансформацию, состоящую в изменении деталей и в амплификации, проглядывает субстрат рукописной фацеции «О портном» в начальных строках рассказа «О дворянине и о портном, сшившем ему платье»:

Дворянин призвал портнова и спросил, много ли мне надобно сукна на пару платья. Он ему сказал, что десять аршин. Дворянину показалось много: Отослал ево прочь, призвал другога портнова и спросил, сколко надобно. Тот ему сказал, что девять аршин с половиною. (Погодин 1777, л. 89 об.).¹⁷

Дворянин, живущий наездом в одном городе, призвавши портнова спросил: много ли аршин надобно ему сукна на полную пару платья? он ему сказал, что непременно надлежит употребить восемь аршин. Дворянину показалось очень много, а сего ради и отказал ему, и призвавши другога такой же дал вопрос; но тот по сущей справедливости сказал, что довольно будет шести с половиною аршин. (Н II, 75–76).

Оба приведенных фрагмента подтверждают с абсолютной несомненностью использование Новиковым анекдотов и фацеций в редакции погодинского и ему подобных сборников, хотя рукопись, которой он располагал, могла быть иного, чем они, состава. В остальном указанные четыре рассказа представляют, в сравнении с этими их оригиналами, последовательное и точное изложение сюжета в свободной манере и со многими изменениями, которые было бы поспешно и неправильно приписывать самому Новикову без максимально полного изучения истории текста как на русском, так обязательно и на западноевропейских языках (польском, французском, немецком), служивших проводниками в Россию подобной литературы. В самом деле, можно ли быть уверенным, что, например, уменьшение количества требуемого портными сукна с десяти и девяти с половиною аршин до соответственно восьми и шести с половиною не было Новикову подсказано другим текстом той же фацеции?

Рассмотрим эту проблему на примере рассказа «О шуте, бывшем у персидского шаха», сопоставив его с фацецией из погодинского сборника, польской фацецией на тот же сюжет, наиболее распространенной редакцией анекдота на французском языке о шуте короля арагонского, неаполитанского и сицилийского Альфонса V Великодушного и ее немецким переводом.

¹⁷ Фацеция дважды публиковалась: *Malek E.* О некоторых источниках «Похождений Ивана гостинного сына»... С. 117–118; Указатель сюжетов. Т. 1. С. 92.